

OFFICIUM PARVUM B.M.V.

℣. Deus ☩ in adiutórium meum inténde.

℞. Dómine, ad adiuvándum me festína.

℣. Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

℞. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, *
et in sáecula sæculórum. Amen. Allelúia.

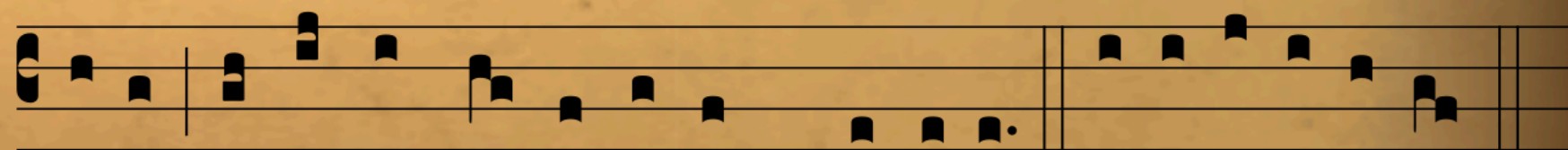
PSALMI

Antiphona 1

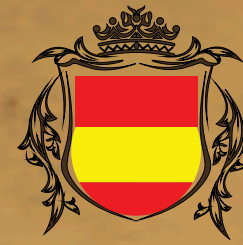
Ant.
7 a.

A

SSUMPTA est Ma-rí- a in coe-lum: * gaudent An-



ge-li, laudántes be-ne-dí-cunt Dóminum. E u o u a e.



℣. Dios ☩ mío, ven en mi auxilio.

℞. Señor, date prisa en socorrerme.

℣. Gloria al Padre, y al Hijo, * y al Espíritu Santo.

℞. Como era en el principio, ahora y siempre, * por los siglos de los siglos. Amén. Aleluya.

SALMOS

Antífona 1

María fue arrebatada al cielo; * alégranse los Ángeles, y bendicen al Señor.



℣. O God, ☩ come to my assistance.

℞. O Lord, make haste to help me.

℣. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.

℞. As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen. Alleluia.

PSALMS

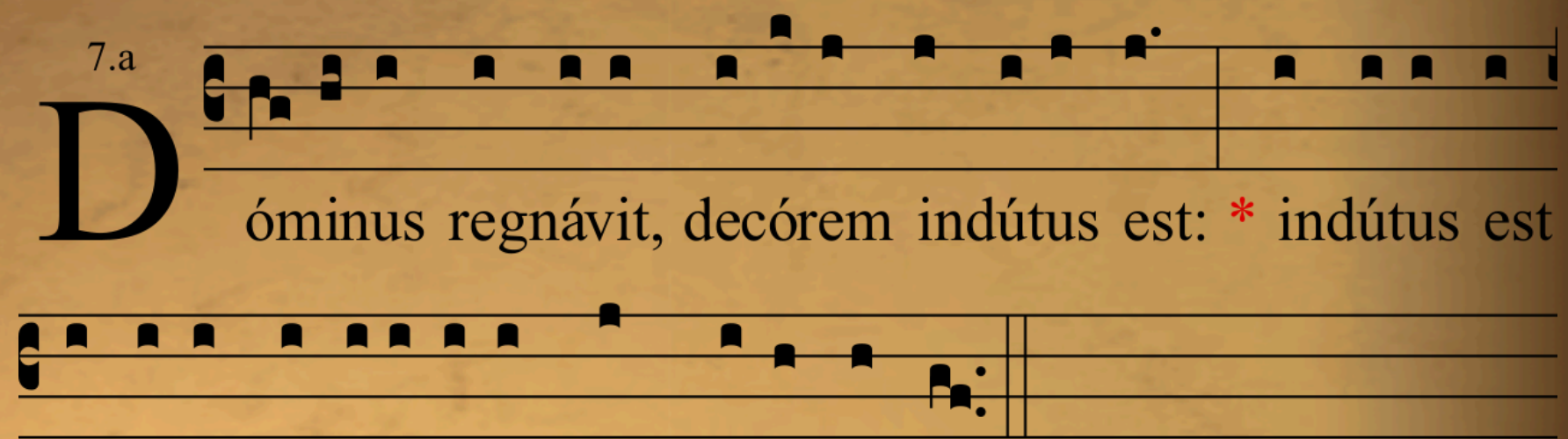
Antiphone 1

Mary hath been taken to heaven; * the Angels rejoice; they praise and bless the Lord.



Psalmus 92

7.a



Dóminus regnávít, decórem indútus est: * indútus est

Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se.

2. Etenim firmávit orbem terræ, *
qui non commovébitur.

3. Paráta sedes tua ex tunc: *
a sæculo tu es.

4. Elevavérunt flúmina, Dómine: *
elevavérunt flúmina vocem suam.

5. Elevavérunt flúmina fluctus suos, *
a vócibus aquárum multárum.

6. Mirábiles elatiónes maris: *
mirábilis in altis Dóminus.

Salmo 92

1. El Señor reina, vestido de
majestad; * el Señor, vestido
y ceñido de poder:

2. Así está firme el orbe *
y no vacila.

3. Tu trono está firme desde
siempre, * y Tú eres eterno.

4. Levantan los ríos, Señor, *
levantan los ríos su voz,

5. Levantan los ríos su fragor;
pero más que la voz de aguas
caudalosas,

6. Más potente que el oleaje
del mar, más potente en el
cielo es el Señor.

Psalm 92

1. The Lord hath reigned, he is
clothed with beauty: * the Lord
is clothed with strength, and
hath girded himself.

2. For he hath established the
world * which shall not be
moved.

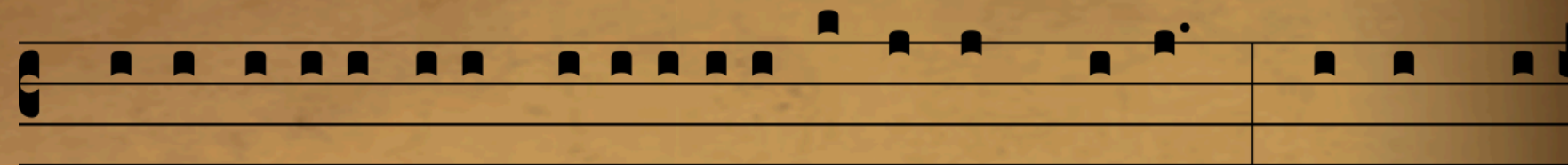
3. Thy throne is prepared from
of old: * thou art from
everlasting.

4. The floods have lifted up, O
Lord: * the floods have lifted up
their voice.

5. The floods have lifted up their
waves, * with the noise of many
waters.

6. Wonderful are the surges of
the sea: * wonderful is the Lord
on high.





7. Testimóni-a tu-a credibí-li-a facta sunt nimis: * domum tu-



am decet sanctitúdo, Dómine, in longitúdinem di-érum.

8. Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.

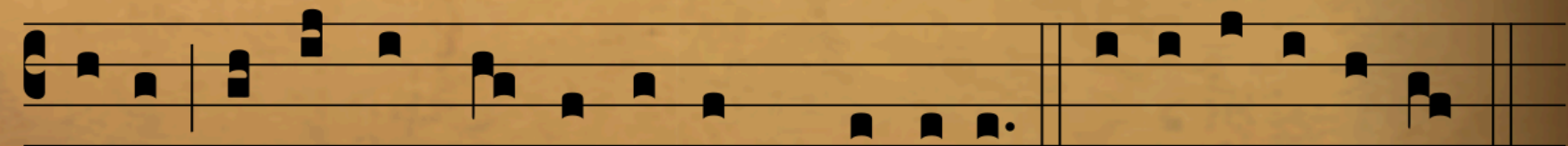
9. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, *
et in sǎcula sǎculórum. Amen.

Antiphona

Ant.
7 a.

A

SSUMPTA est Ma-rí-a in coe-lum: * gaudent An-



ge-li, laudántes be-ne-dí-cunt Dóminum. E u o u a e.



7. Tus mandatos son fieles y seguros; * la santidad es el adorno de tu casa, Señor, por días sin término.

8. Gloria al Padre, y al Hijo, * y al Espíritu Santo.

9. Como era en el principio, ahora y siempre, * por los siglos de los siglos. Amén.

Antífona

María fue arrebatada al cielo; * alégranse los Ángeles, y bendicen al Señor.

7. Thy testimonies are become exceedingly credible: * holiness becometh thy house, O Lord, unto length of days.

8. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.

9. As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen.

Antiphone

Mary hath been taken to heaven; * the Angels rejoice; they praise and bless the Lord.

Antiphona 2

Ant.
8 G.

MARI- A Vir- go assúmpta est * ad aethé- re- um

thá- lamum, in quo Rex regum stellá- to se- det só- li- o.

E u o u a e.

Psalmus 99

1. Jubi- láte De- o, omnis terra: * servíte Dómino in lætí- ti- a.

2. Intro- íte in conspéctu ejus, * in exsultati- óne.



Antífona 2

La Virgen María ha sido ascendida * al celeste palacio, en donde el Rey de los reyes está sentado en su trono sembrado de estrellas.

Antiphone 3

The Virgin Mary hath been taken into the chamber on high, * where the King of kings sitteth on a throne amid the stars.



Salmo 99

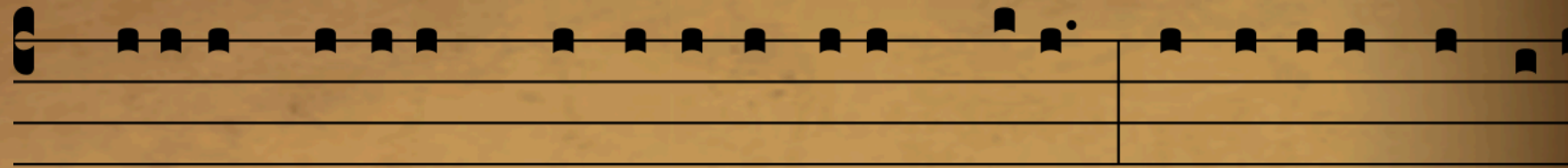
1. Aclama al Señor, tierra entera, * servid al Señor con alegría,

2. Entrad en su presencia * con vítores.

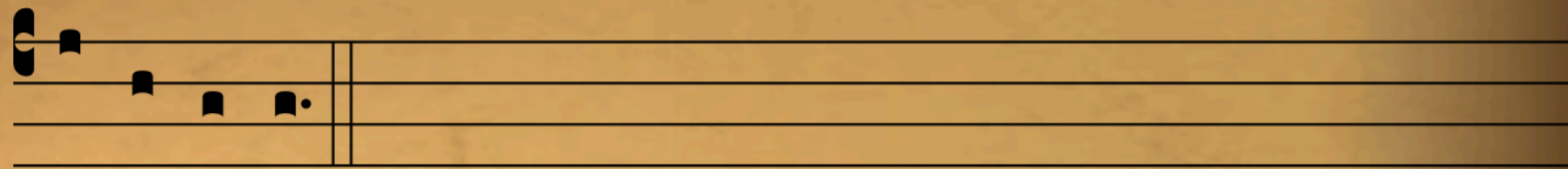
Psalm 99

1. Sing joyfully to God, all the earth: * serve ye the Lord with gladness.

2. Come in before his presence * with exceeding great joy.



3. Scitote quóni-am Dóminus ipse est De-us: * ipse fecit nos, et



non ipsi nos.

4. Pópulus eius, et oves páscuæ eius: †
introíte portas eius in confessióne, *
átria eius in hymnis: confitémini illi.

5. Laudáte nomen eius: quóniam suávis est Dóminus, †
in ætérnum misericórdia eius, *
et usque in generatiónem et generatiónem véritas eius.

6. Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.

7. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.

3. Sabed que el Señor es Dios:
* que Él nos hizo y somos
suyos,

4. Su pueblo y ovejas de su
rebaño. * Entrad por sus
puertas con acción de
gracias, por sus atrios con
himnos, dándole gracias,

5. Y bendiciendo su nombre:
«El Señor es bueno, su
misericordia es eterna, * su
fidelidad por todas las
edades».

6. Gloria al Padre, y al Hijo, *
y al Espíritu Santo.

7. Como era en el principio,
ahora y siempre, * por los
siglos de los siglos. Amén.

3. Know ye that the Lord he is
God: * he made us, and not we
ourselves.

4. We are his people and the
sheep of his pasture. * Go ye into
his gates with praise, into his
courts with hymns: and give
glory to him.

5. Praise ye his name: for the
Lord is sweet, his mercy
endureth for ever, * and his
truth to generation and
generation.

6. Glory be to the Father, and to
the Son, * and to the Holy Ghost.

7. As it was in the beginning, is
now, * and ever shall be, world
without end. Amen.



Antiphona

Ant.
8 G.

MARI- A Vir- go assúmpta est * ad aethé-re- um

thá-lamum, in quo Rex regum stellá-to se- det só-li- o.

E u o u a e.

Antiphona 3

Ant.
4 A*.

IN odó-rem * unguentó-rum tu-ó-rum cúrrimus: a-

do-lescéntu-lae di-le-xé-runt te nimis. E u o u a e.

Antífona

La Virgen María ha sido ascendida * al celeste palacio, en donde el Rey de los reyes está sentado en su trono sembrado de estrellas.

Antiphone

The Virgin Mary hath been taken into the chamber on high, * where the King of kings sitteth on a throne amid the stars.



Antífona 3

Tras el olor * de tus perfumes acudimos a ti; la vírgenes te aman tiernamente.

Antiphone 4

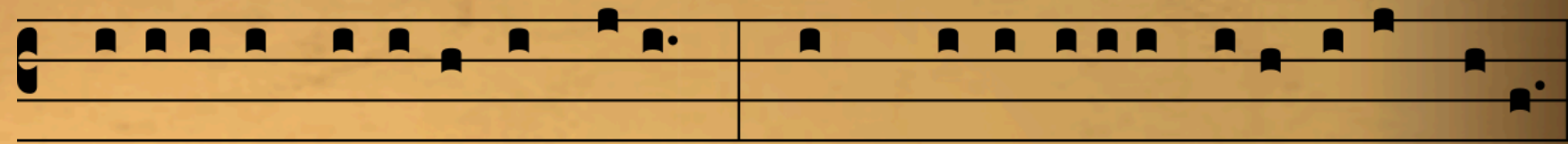
We run after thee, on the scent of thy perfumes * the virgins love thee heartily.



Psalmus 62



1. De-us, De-us me-us, * ad te de luce vígilo.



2. Si-tívit in te ánima me-a, * quam multiplíciter tibi caro me-a.

3. In terra desérta, et ínvia, et inaquósa: †
sic in sancto appáruí tibi, *
ut vidérem virtútem tuam, et glóriam tuam.

4. Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas: *
lábia mea laudábunt te.

5. Sic benedícam te in vita mea: *
et in nómine tuo levábo manus meas.

6. Sicut ádipe et pinguédine repleátur ánima mea: *
et lábiis exsultatiónis laudábit os meum.



Salmo 62

1. Oh Dios, Tú eres mi Dios, *
por ti madrugo,

2. Mi alma está sedienta de ti; *
mi carne tiene ansia de ti,

3. Como tierra reseca,
agostada, sin agua. * ¡Cómo te
contemplaba en el santuario
viendo tu fuerza y tu gloria!

4. Tu gracia vale más que la
vida, * te alabarán mis labios.

5. Toda mi vida te bendeciré *
y alzaré las manos
invocándote.

6. Me saciaré como de
enjundia y de manteca, *
y mis labios te alabarán
jubilosos.

Psalm 62

1. O God, my God, * to thee do I
watch at break of day.

2. For thee my soul hath
thirsted; * for thee my flesh, O
how many ways!

3. In a desert land, and where
there is no way, and no water: *
so in the sanctuary have I come
before thee, to see thy power
and thy glory.

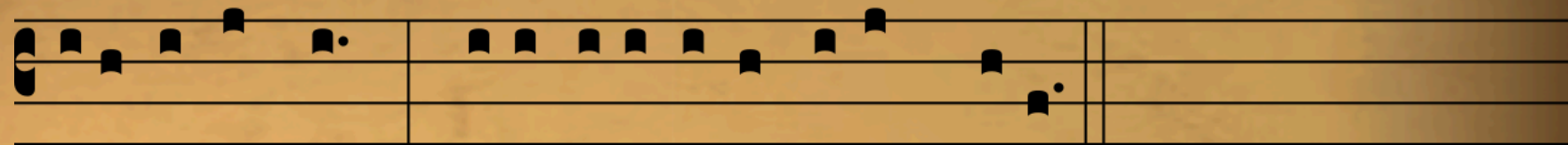
4. For thy mercy is better than
lives: * thee my lips shall praise.

5. Thus will I bless thee all my
life long: * and in thy name I will
lift up my hands.

6. Let my soul be filled as with
marrow and fatness: * and my
mouth shall praise thee with
joyful lips.



7. Si memor fu-i tu-i super stratum me-um, † in matutínis me-



ditábor in te: * qui-a fu-ísti adjútor me-us.

8. Et in velaménto alárum tuárum exsultábo, †
adhæsit ánima mea post te: *
me suscepit déxtera tua.

9. Ipsi vero in vanum quæsiérunt ánimam meam, †
introíbunt in inferióra terræ: *
tradéntur in manus gládii, partes vúlpium erunt.

10. Rex vero lætábitur in Deo, †
laudabúntur omnes qui iurant in eo: *
quia obstrúctum est os loquéntium iníqua.

7. En el lecho me acuerdo de ti y velando medito en ti, * porque fuiste mi auxilio,

8. Y a la sombra de tus alas canto con júbilo; mi alma está unida a ti, * y tu diestra me sostiene.

9. Pero los que buscan mi perdición bajarán a lo profundo de la tierra; * serán pasados a filo de espada, y servirán de presa a los chacales.

10. Y el rey se alegrará con Dios, se felicitarán los que juran por su nombre, * cuando tapen la boca a los traidores.

7. If I have remembered thee upon my bed, I will meditate on thee in the morning: * because thou hast been my helper.

8. And I will rejoice under the covert of thy wings: my soul hath stuck close to thee: * thy right hand hath received me.

9. But they have sought my soul in vain, they shall go into the lower parts of the earth: * they shall be delivered into the hands of the sword, they shall be the portions of foxes.

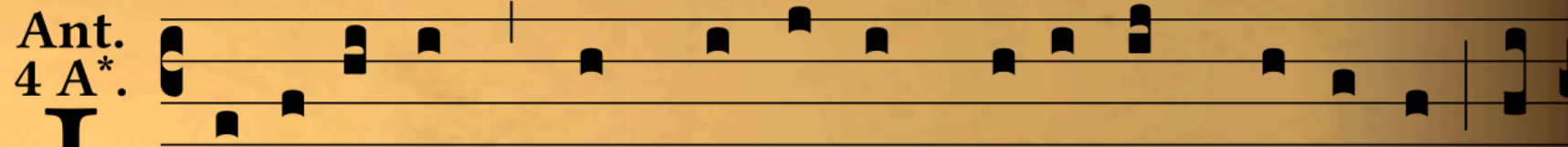
10. But the king shall rejoice in God, all they shall be praised that swear by him: * because the mouth is stopped of them that speak wicked things.



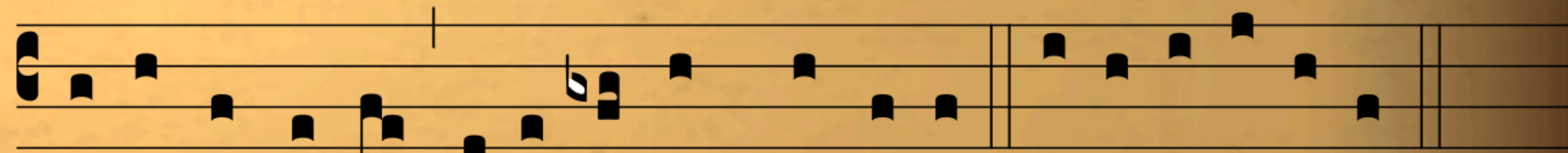
11. Glóri-a Patri, et Fí-li-o, * et Spirítu-i Sancto.

12. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sǣcula sǣculórum. Amen.

Antiphona



Ant. 4 A*. **I**N odó-rem * unguentó-rum tu-ó-rum cúrrimus: a-



do-lescéntu-lae di-le-xé-runt te nimis. E u o u a e.

11. Gloria al Padre, y al Hijo, * y al Espíritu Santo.

12. Como era en el principio, ahora y siempre, * por los siglos de los siglos. Amén.

Antífona

Tras el olor * de tus perfumes acudimos a ti; la vírgenes te aman tiernamente.

11. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.

12. As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen.

Antiphone

We run after thee, on the scent of thy perfumes * the virgins love thee heartily.



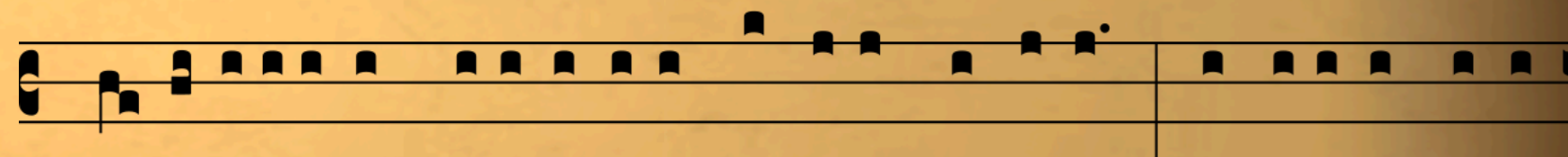
Antiphona 4

Ant.
7 c 2.



te fruc-tum vi-tae communi-cá-vimus. E u o u a e.

Canticum Trium Puerorum (Dan 3:57-88,56)



1. Benedícite, ómni-a ópera Dómini, Dómino: * laudáte et super-



exaltáte e-um in sácula.

Antífona 4

Bienaventurada, * oh hija, en el Señor, porque por ti hemos participado del fruto de la vida.

Antiphone 4

Blessed of the Lord art thou, O daughter, * for by thee we have been given to eat of the fruit of the tree of Life.



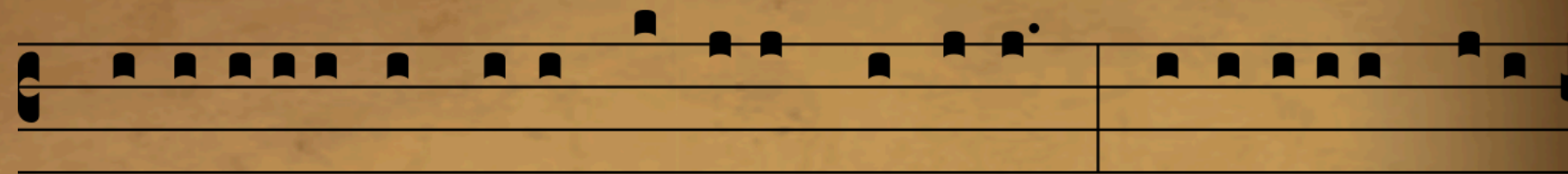
Cántico: Dn 3:57-88;56

1. Criaturas todas del Señor, bendecid al Señor, * ensalzadlo con himnos por los siglos.

Canticle: Dan 3:57-88,56

1. All ye works of the Lord, bless the Lord: * praise and exalt him above all for ever.





2. Benedícite, Ánge-li Dómini, Dómino: * benedícite, cæli,



Dómino.

3. Benedícite, aquæ omnes, quæ super cælos sunt, Dómino: * benedícite, omnes virtútes Dómini, Dómino.

4. Benedícite, sol et luna, Dómino: * benedícite, stellæ cæli, Dómino.

5. Benedícite, omnis imber et ros, Dómino: * benedícite, omnes spíritus De*i*, Dómino.

6. Benedícite, ignis et æstus, Dómino: * benedícite, frigus et æstus, Dómino.

7. Benedícite, rores et pruina, Dómino: * benedícite, gelu et frigus, Dómino.



2. Ángeles del Señor, bendecid al Señor; * cielos, bendecid al Señor.

3. Aguas del espacio, bendecid al Señor; * ejércitos del Señor, bendecid al Señor.

4. Sol y luna, bendecid al Señor; * astros del cielo, bendecid al Señor.

5. Lluvia y rocío, bendecid al Señor; * vientos todos, bendecid al Señor.

6. Fuego y calor, bendecid al Señor; * fríos y heladas, bendecid al Señor.

7. Rocíos y nevadas, bendecid al Señor; * témpanos y hielos, bendecid al Señor.

2. O ye angels of the Lord, bless the Lord: * O ye heavens, bless the Lord:

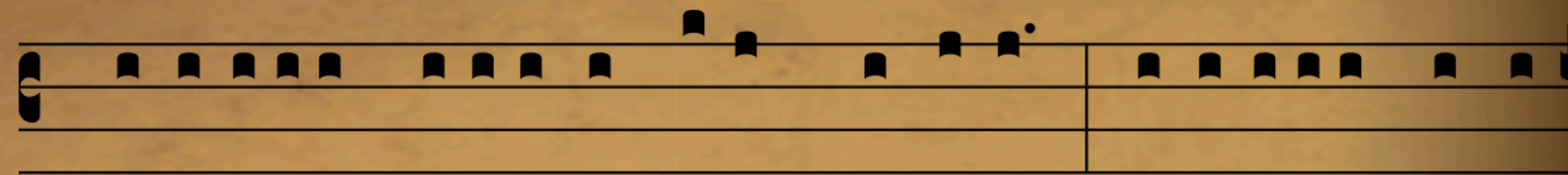
3. O all ye waters that are above the heavens, bless the Lord: * O all ye powers of the Lord, bless the Lord.

4. O ye sun and moon, bless the Lord: * O ye stars of heaven, bless the Lord.

5. O every shower and dew, bless ye the Lord: * O all ye spirits of God, bless the Lord.

6. O ye fire and heat, bless the Lord: * O ye cold and heat, bless the Lord.

7. O ye dews and hoar frosts, bless the Lord: * O ye frost and cold, bless the Lord.



8. Benedícite, gláci-es et nives, Dómino: * benedícite, noctes



et di-es, Dómino.

9. Benedícite, lux et ténebræ, Dómino: * benedícite, fúlgura et nubes, Dómino.

10. Benedícat terra Dóminum: * laudet et superexáltet eum in sáecula.

11. Benedícite, montes et colles, Dómino: * benedícite, univér^sa germinántia in terra, Dómino.

12. Benedícite, fontes, Dómino: * benedícite, mária et flúmina, Dómino.

8. Escarchas y nieves, bendecid al Señor; * noche y día, bendecid al Señor.

9. Luz y tinieblas, bendecid al Señor; * rayos y nubes, bendecid al Señor.

10. Bendiga la tierra al Señor, * ensálcelo con himnos por los siglos.

11. Montes y cumbres, bendecid al Señor; * cuanto germina en la tierra, bendiga al Señor.

12. Manantiales, bendecid al Señor; * mares y ríos, bendecid al Señor.

8. O ye ice and snow, bless the Lord: * O ye nights and days, bless the Lord.

9. O ye light and darkness, bless the Lord: * O ye lightnings and clouds, bless the Lord.

10. O let the earth bless the Lord: * let it praise and exalt him above all for ever.

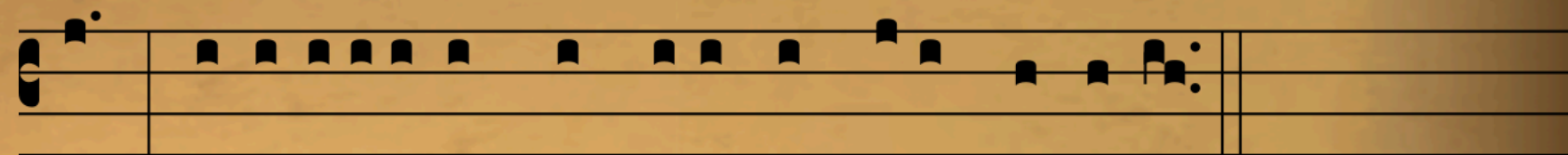
11. O ye mountains and hills, bless the Lord: * O all ye things that spring up in the earth, bless the Lord.

12. O ye fountains, bless the Lord: * O ye seas and rivers, bless the Lord.





13. Benedícite, cete, et ómni-a, quæ movéntur in aquis, Dómi-



no: * benedícite, omnes vólucres cæli, Dómino.

14. Benedícite, omnes béstiæ et pécora, Dómino: * benedícite, fílii hóminum, Dómino.

15. Benedícat Israël Dóminum: * laudet et superexáltet eum in sácula.

16. Benedícite, sacerdótes Dómini, Dómino: * benedícite, servi Dómini, Dómino.

17. Benedícite, spíritus, et ánimæ iustórum, Dómino: * benedícite, sancti, et húmiles corde, Dómino.

18. Benedícite, Ananía, Azaría, Misaël, Dómino: * laudáte et superexaltáte eum in sácula.



13. Cetáceos y peces, bendecid al Señor; * aves del cielo, bendecid al Señor.

14. Fieras y ganados, bendecid al Señor; * ensalzadlo con himnos por los siglos.

15. Hijos de los hombres, bendecid al Señor; * bendiga Israel al Señor.

16. Sacerdotes del Señor, bendecid al Señor; * siervos del Señor, bendecid al Señor.

17. Almas y espíritus justos, bendecid al Señor; * santos y humildes de corazón, bendecid al Señor.

18. Ananías, Azarías y Misael, bendecid al Señor, * ensalzadlo con himnos por los siglos.

13. O ye whales, and all that move in the waters, bless the Lord: * O all ye fowls of the air, bless the Lord.

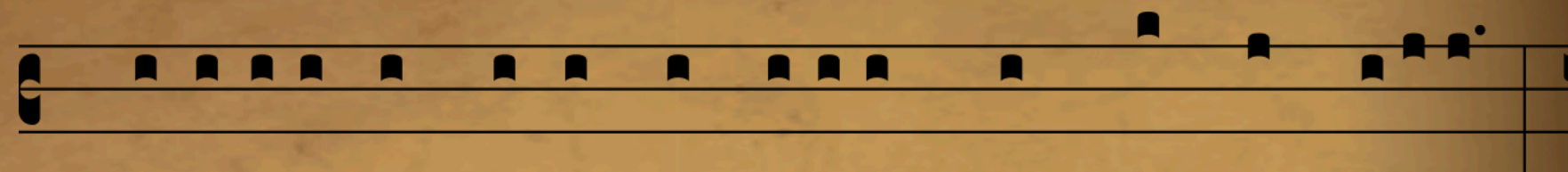
14. O all ye beasts and cattle, bless the Lord: * O ye sons of men, bless the Lord.

15. O let Israel bless the Lord: * let them praise and exalt him above all for ever.

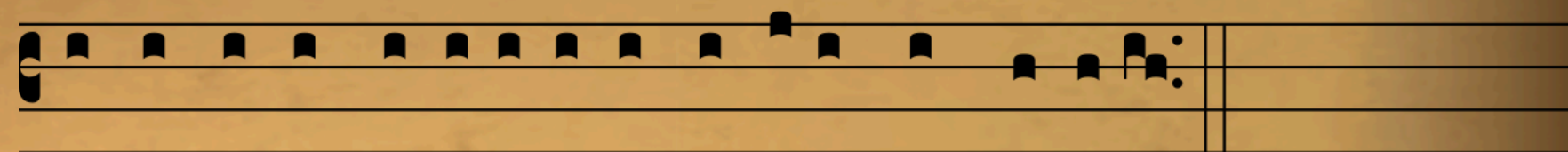
16. O ye priests of the Lord, bless the Lord: * O ye servants of the Lord, bless the Lord.

17. O ye spirits and souls of the just, bless the Lord: * O ye holy and humble of heart, bless the Lord.

18. O Ananias, Azarias, and Misael, bless ye the Lord: * praise and exalt him above all for ever.



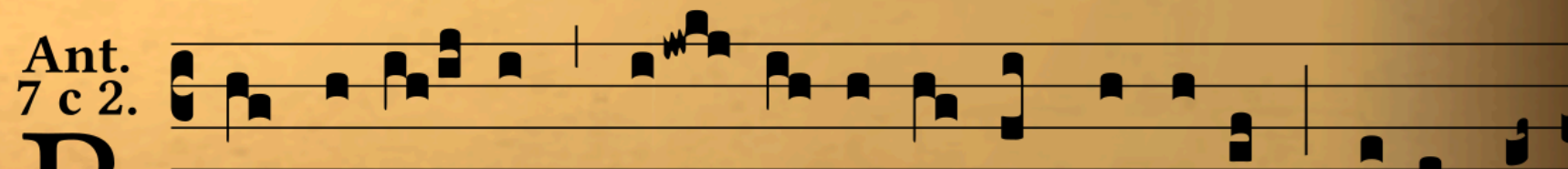
19. Benedicamus Patrem et Fí-li-um cum Sancto Spírítu: *



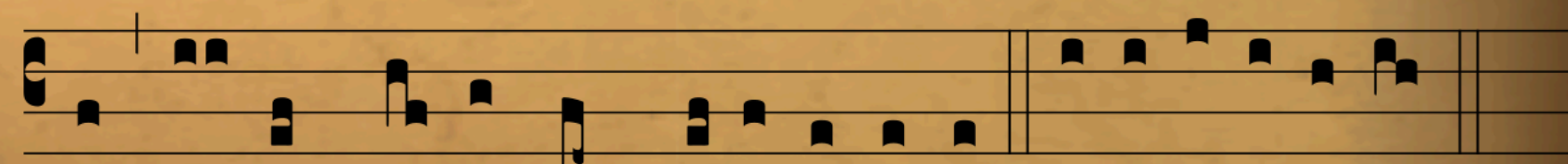
laudémus et superexaltémus e-um in sácula.

20. Benedíctus es, Dómine, in firmaménto cæli: *
et laudábilis, et gloriósus, et superexaltátus in sácula.

Antiphona



BE-NEDICTA * fí- li- a tu a Dómino: qui- a per



te fruc-tum vi-tae communi-cá-vimus. E u o u a e.

19. Bendigamos al Padre y al Hijo con el Espíritu Santo, * ensalcémoslo con himnos por los siglos.

20. Bendito el Señor en la bóveda del cielo, * alabado y glorioso y ensalzado por los siglos.

Antífona 4

Bienaventurada, * oh hija, en el Señor, porque por ti hemos participado del fruto de la vida.

19. Let us bless the Father and the Son, with the Holy Ghost; * let us praise and exalt him above all for ever.

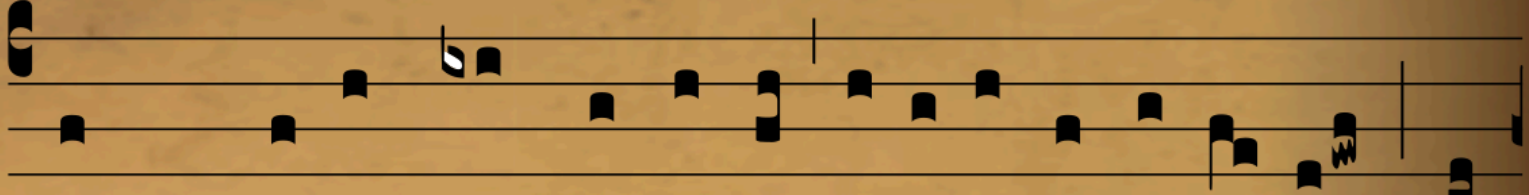
20. Blessed art thou, O Lord, in the firmament of heaven: * and worthy of praise, and glorious for ever.

Antiphone 4

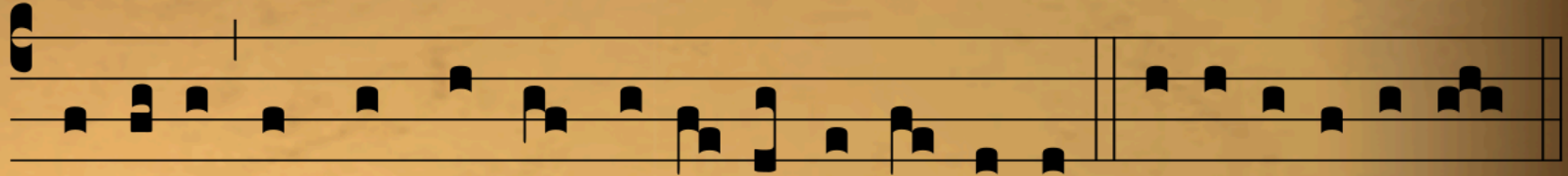
Blessed of the Lord art thou, O daughter, * for by thee we have been given to eat of the fruit of the tree of Life.

Antiphona 5

Ant.
1 g 2.



PULCHRA es * et de-có-ra, fí-li-a Je-rú-sa-lem: ter-
rí-bi-lis ut castró-rum á-ci-es ordi-ná-ta. E u o u a e.



Psalmus 148



1. Laudáte Dómi-num de cælis: * laudáte e-um in excélsis.



2. Laudáte e-um, omnes Ange-li ejus: * laudáte e-um, omnes
virtútes ejus.



Antífona 5

Hermosa eres * y graciosa,
hija de Jerusalén, terrible
como un ejército formado en
orden de batalla.

Salmo 148

1. Alabad al Señor en el cielo,
* alabad al Señor en lo alto.
2. Alabadlo todos sus
ángeles; * alabadlo todos sus
ejércitos.

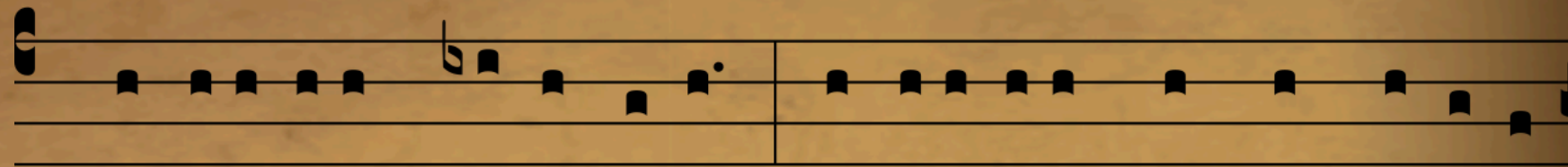
Antiphone 4

Fair and comely art thou, O
daughter of Jerusalem, *
terrible as a fenced camp set
in battle array.

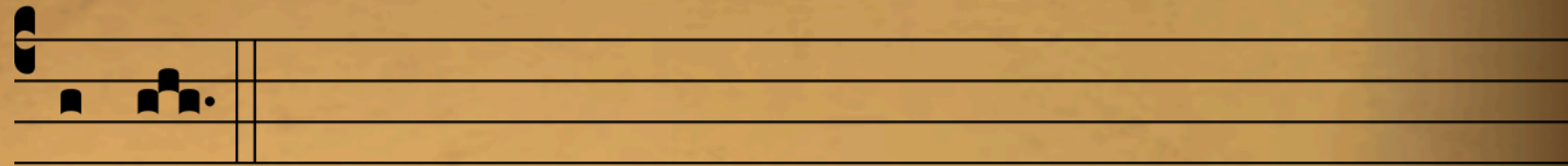
Psalm 148

1. Praise ye the Lord from the
heavens * praise ye him in the
high places.
2. Praise ye him, all his angels:
* praise ye him, all his hosts.





3. Laudáte e-um, sol et luna: * laudáte e-um, omnes stellæ et



lumen.

4. Laudáte eum, cæli cælórum: *
et aquæ omnes, quæ super cælos sunt,
laudent nomen Dómini.

5. Quia ipse dixit, et facta sunt: *
ipse mandávit, et creáta sunt.

6. Státuit ea in ætérnum, et in sæculum sæculi: *
præcéptum pósuit, et non præteríbit.

7. Laudáte Dóminum de terra, *
dracónes, et omnes abýssi.

8. Ignis, grando, nix, glácies, spíritus procellárum: *
quæ fáciunt verbum eius:



3. Alabadlo, sol y luna; *
alabadlo, estrellas lucientes.

4. Alabadlo, espacios
celestes * y aguas que
cuelgan en el cielo.

5. Alaben el nombre del
Señor, * porque Él lo
mandó, y existieron.

6. Les dio consistencia
perpetua * y una ley que no
pasará.

7. Alabad al Señor en la
tierra, * cetáceos y abismos
del mar,

8. Rayos, granizo, nieve y
bruma, viento huracanado *
que cumple sus órdenes.

3. Praise ye him, O sun and
moon: * praise him, all ye stars
and light.

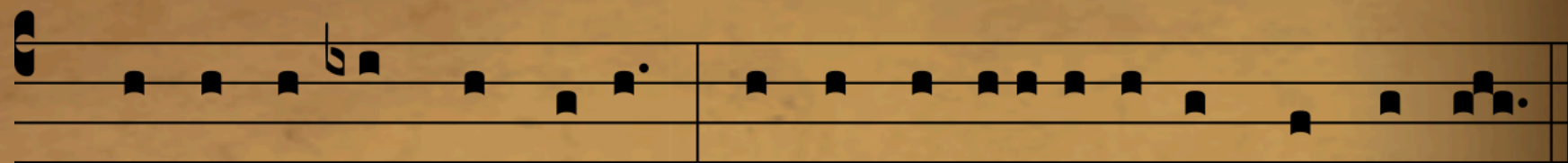
4. Praise him, ye heavens of
heavens: * and let all the
waters that are above the
heavens, praise the name of
the Lord.

5. For he spoke, and they were
made: * he commanded, and
they were created.

6. He hath established them for
ever, and for ages of ages: * he
hath made a decree, and it
shall not pass away.

7. Praise the Lord from the
earth, * ye dragons, and all ye
deeps:

8. Fire, hail, snow, ice, stormy
winds * which fulfill his word:



9. Montes, et omnes colles: * ligna fructífera, et omnes cedri.

10. Béstiæ, et univérsa pécora: * serpéntes, et vólucres pennátæ:

11. Reges terræ, et omnes pópuli: * príncipes, et omnes iúdices terræ.

12. Iúvenes, et vírgines: † senes cum iunióribus laudent nomen Dómini: * quia exaltátum est nomen eius solíus.

13. Conféssio eius super cælum et terram: * et exaltávit cornu pópuli sui.

14. Hymnus ómnibus sanctis eius: * fíliis Israël, pópulo appropinquánti sibi.

9. Montes y todas las sierras, * árboles frutales y cedros,

10. Fieras y animales domésticos, * reptiles y pájaros que vuelan.

11. Reyes y pueblos del orbe, * príncipes y jefes del mundo,

12. Los jóvenes y también las doncellas, los viejos junto con los niños, alaben el nombre del Señor, * el único nombre sublime.

13. Su majestad sobre el cielo y la tierra; * Él acrece el vigor de su pueblo.

14. Alabanza de todos sus fieles, * de Israel, su pueblo escogido.

9. Mountains and all hills, * fruitful trees and all cedars:

10. Beasts and all cattle: * serpents and feathered fowls:

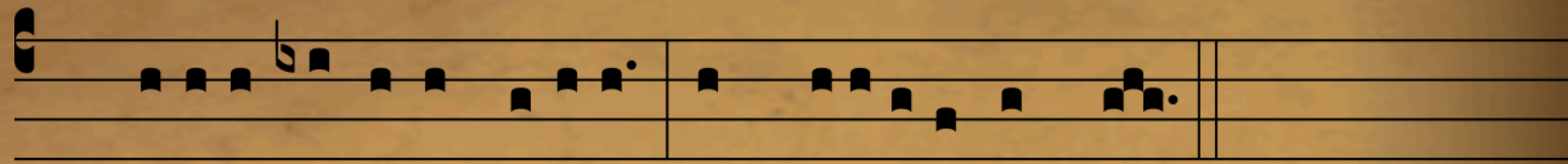
11. Kings of the earth and all people: * princes and all judges of the earth:

12. Young men and maidens: * let the old with the younger, praise the name of the Lord: For his name alone is exalted.

13. The praise of him is above heaven and earth: * and he hath exalted the horn of his people.

14. A hymn to all his saints: to the children of Israel, a people approaching him.





15. Glóri-a Patri, et Fí-li-o, * et Spirítu-i Sancto.

16. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sǽculórum. Amen.

Antiphona

Ant. 1 g 2.

PULCHRA es * et de-có-ra, fí-li- a Je-rú-sa-lem: ter-

rí-bi-lis ut castró-rum á-ci- es ordi-ná-ta. E u o u a e.

15. Gloria al Padre, y al Hijo, * y al Espíritu Santo.

16. Como era en el principio, ahora y siempre, * por los siglos de los siglos. Amén.

Antífona

Hermosa eres * y graciosa, hija de Jerusalén, terrible como un ejército formado en orden de batalla.

15. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.

16. As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen.

Antiphone

Fair and comely art thou, O daughter of Jerusalem, * terrible as a fenced camp set in battle array.



CAPITULUM
Cant 6:8



idérunt eam fíliæ Sion, et beatíssimam præ-
dicavérunt et regínæ laudavérunt eam.

℞. Deo gratias.



HYMNUS

O glo-ri- ósa Vírginum, Sublímis inter sí-dera, Qui te cre-
ávit párvulum Lacténte nutris úbere.



LECTURA
(Cant 6,8)

Al verla las hijas de
Sión, la proclamaron
bienaventurada; y reinas
cantaron sus alabanzas.

℞. Demos gracias a Dios.

HIMNO

Oh la más gloriosa
de las Vírgenes,
elevada más allá de
las estrellas,
que alimentáis con la
leche de vuestro seno
a vuestro Creador
hecho niño.

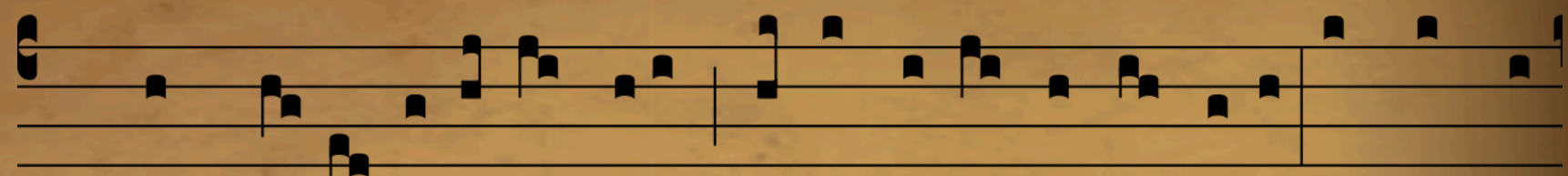
READING
(Song 6:8)

The daughters of Zion saw
her, and called her blessed;
the queens also, and they
praised her.

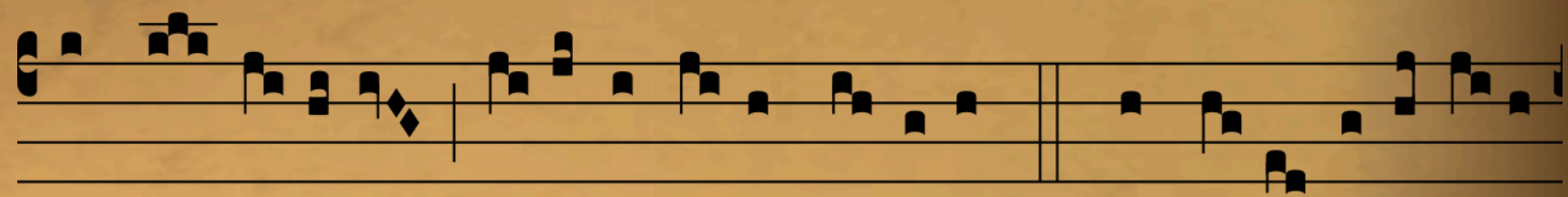
℞. Thanks be to God.

HYMN

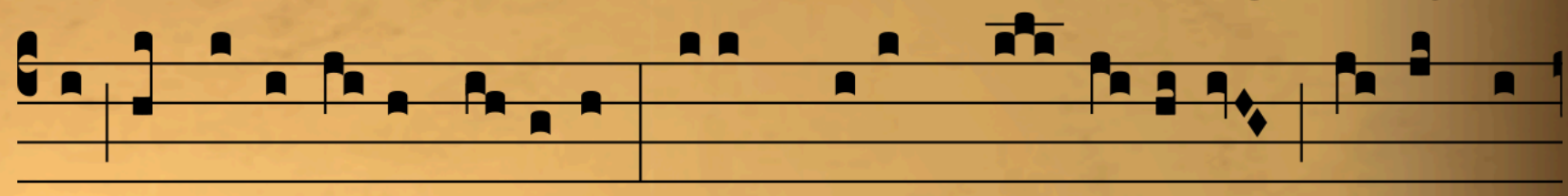
O glorious lady!
throned on high
Above the star-
illuminated sky;
Thereto ordained,
thy bosom lent
To thy Creator
nourishment.



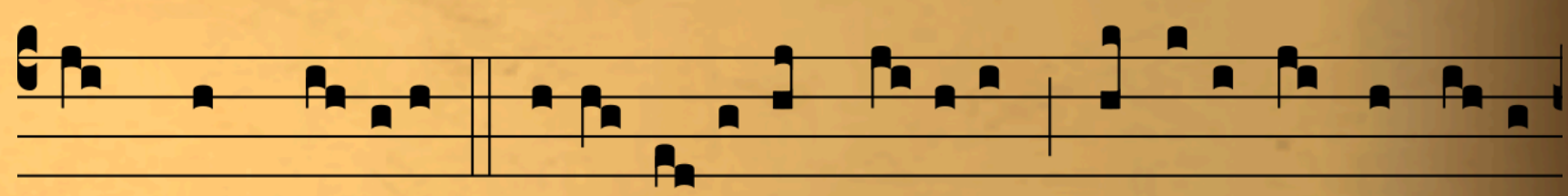
2. Quod He-va tristis ábstulit, Tu reddis almo gérmine : Intrent ut



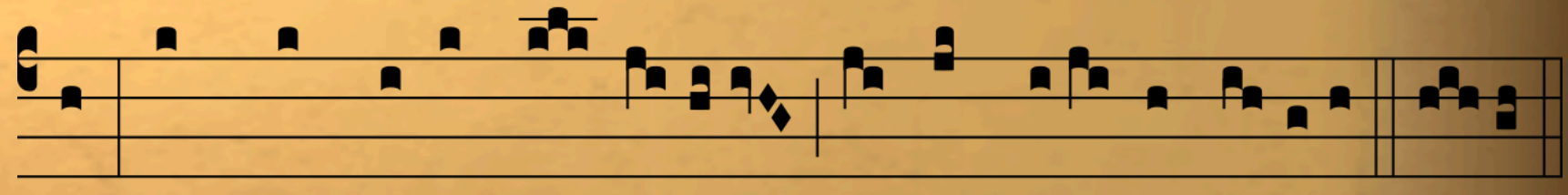
astra flé-bi-les, Cae-li reclú-dis cárdines. 3. Tu Re-gis alti jánu-



a, Et aula lu-cis fúlgida : Vitam datam per Vírginem Gentes red-



émptae pláudite. 4. Jesu ti-bi sit gló-ri-a, Qui natus es de Vírgi-



ne, Cum Patre et almo Spí-ritu, In sempitérna saécula. Amen.

Ÿ. Benedícta tu in muliéribus.

Ŕ. Et benedíctus fructus ventris tui.

2. Por vuestro augusto Hijo nos devolvéis aquello de lo cual Eva nos había desgraciadamente privado; abrís las puertas del cielo para franquear su entrada a los que lloran.

3. Vos sois la puerta del gran Rey y su vestíbulo radiante de claridad. ¡Oh pueblos redimidos, celebrad la vida que se nos da por esta Virgen!

4. Gloria a Vos, oh Jesús, nacido de la Virgen, juntamente con el Padre y el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.

Ÿ. Bendita Tú eres entre las mujeres.

Ŕ. Y bendito el fruto de tu vientre.

2. Through thy sweet offspring we receive The bliss once lost through hapless Eve; And heaven to mortals open lies Now thou art portal of the skies.

3. Thou art the door of heaven's high King, Light's gateway fair and glistening; Life through a Virgin is restored; Ye ransomed nations, praise the Lord!

4. All honour, laud, and glory be, O Jesu, Virgin-born, to thee; All glory, as is ever meet, To Father and to Paraclete. Amen.

Ÿ. Blessed art thou amongst women.

Ŕ. And blessed is the fruit of thy womb.

CANTICUM:
Benedictus

Antiphona

Ant.
8 G.



BE-ATA De-i Gé-ni-trix Ma-rí-a, * Vir-go perpé-tu-
a, templum Dómi-ni, sacrá-ri-um Spí-ri-tus Sancti: so-
la si-ne exémplo pla-cu-ís-ti Dómi-no Je- su Christo:
o- ra pro pó-pu-lo, intérv-e-ni pro cle-ro, intercé-de
pro de-vó-to femí-ne-o sexu. E u o u a e.

CÁNTICO:
Benedictus

Antífona: Bienaventurada
Madre de Dios, María, *
Virgen perpetua, templo del
Señor, sagrario del Espíritu
Santo; Tú sola fuiste accepta al
Señor por especial manera.
Ruega por el pueblo,
interviene en favor del clero,
intercede por el devoto sexo
femenino.

CANTICLE:
Benedictus

Antiphone: O Blessed Mary, *
Mother of God, Virgin for ever,
temple of the Lord, sanctuary
of the Holy Ghost, thou,
without any example before
thee, didst make thyself well-
pleasing in the sight of our
Lord Jesus Christ; pray for the
people, plead for the clergy,
make intercession for all
women vowed to God.



Canticum Zachariæ
(Luc 1:68-79)



1. Benedíctus Dóminus, De-us Isra-ël: * qui-a visitávit, et fecit



redempti-ónem plebis su-æ:



2. Et eréxit cornu salútis nobis: * in domo David, pú-eri su-i.

3. Sicut locútus est per os sanctórum, *
qui a sáeculo sunt, prophetárum eius:

4. Salútem ex inimícis nostris, *
et de manu ómnium, qui odérunt nos.

5. Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris: *
et memorári testaménti sui sancti.



Cántico de Zacarías
(Lc 1,68-79)

Santiguándose:

1. Bendito ✠ sea el Señor, Dios de Israel, porque ha visitado y redimido a su pueblo,

2. Suscitándonos una fuerza de salvación en la casa de David, su siervo,

3. Según lo había predicho desde antiguo por boca de sus santos profetas.

4. Es la salvación que nos libra de nuestros enemigos y de la mano de todos los que nos odian;

5. Realizando la misericordia que tuvo con nuestros padres, recordando su santa alianza

Canticle of Zacharias
(Lk 1:68-79)

Making the sign of the cross:

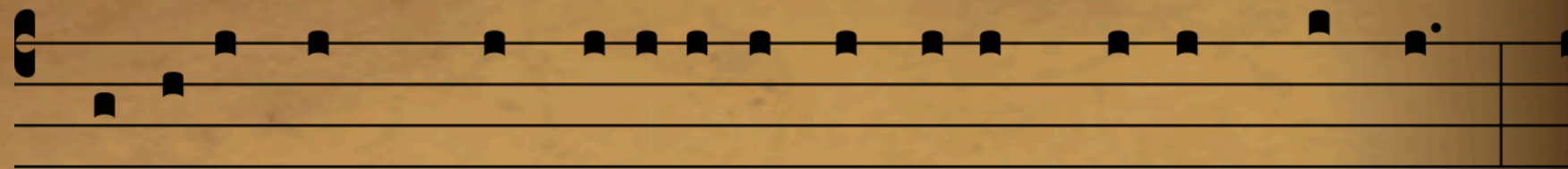
1. Blessed be the Lord ✠ God of Israel; * because he hath visited and wrought the redemption of his people:

2. And hath raised up an horn of salvation to us, * in the house of David his servant:

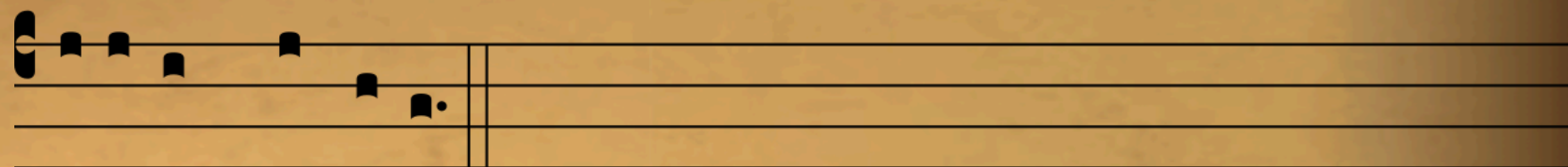
3. As he spoke by the mouth of his holy Prophets, * who are from the beginning:

4. Salvation from our enemies, * and from the hand of all that hate us:

5. To perform mercy to our fathers, * and to remember his holy testament,



6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem nostrum, *



datúrum se nobis:

7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, *
serviámus illi.

8. In sanctitáte, et iustítia coram ipso, *
ómnibus diebus nostris.

9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: *
præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre vias eius:

10. Ad dandam sciéntiam salútis plebi eius: *
in remissiónem peccatórum eórum:

11. Per víscera misericórdiæ Dei nostri: *
in quibus visitávit nos, óriens ex alto:

6. Y el juramento que juró a
nuestro padre Abrahán.

7. Para concedernos que,
libres de temor, arrancados
de la mano de los enemigos,
le sirvamos

8. Con santidad y justicia, en
su presencia, todos nuestros
días.

9. Y a ti, niño, te llamarán
profeta del Altísimo, porque
irás delante del Señor a
preparar sus caminos,

10. Anunciando a su pueblo la
salvación, el perdón de sus
pecados

11. Por la entrañable
misericordia de nuestro Dios,
nos visitará el sol que nace de
lo alto,

6. The oath, which he swore
to Abraham our father, * that
he would grant to us,

7. That being delivered from
the hand of our enemies, * we
may serve him without fear,

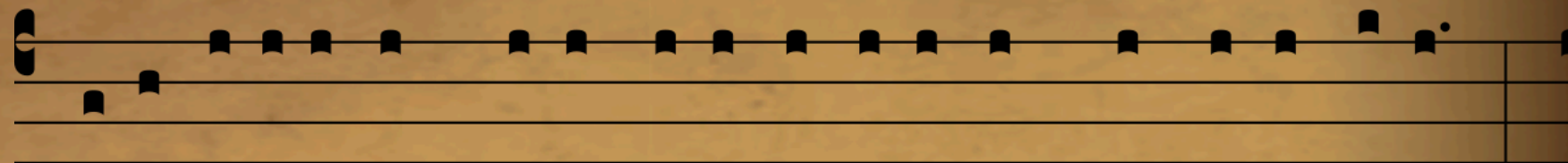
8. In holiness and justice
before him, * all our days.

9. And thou, child, shalt be
called the prophet of the
Highest: * for thou shalt go
before the face of the Lord to
prepare his ways:

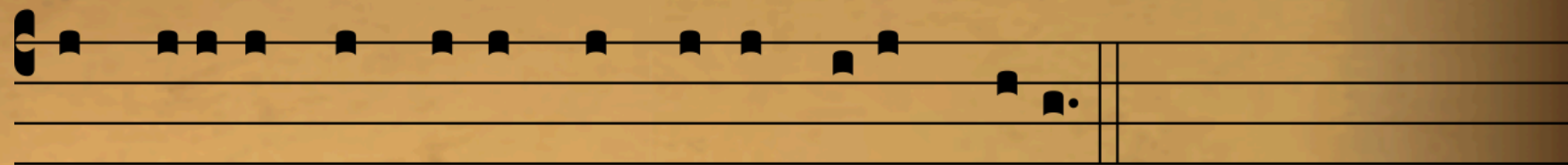
10. To give knowledge of
salvation to his people, * unto
the remission of their sins:

11. Through the bowels of the
mercy of our God, * in which
the Orient from on high hath
visited us,





12. Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent: *



ad dirigéndo^s pedes nostros in vi-am pacis.

13. Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.

14. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.

12. Para iluminar a los que
viven en tinieblas y en sombra
de muerte, para guiar
nuestros pasos por el camino
de la paz.

13. Gloria al Padre, y al Hijo, *
y al Espíritu Santo.

14. Como era en el principio,
ahora y siempre, * por los
siglos de los siglos. Amén.

12. To enlighten them that sit
in darkness, and in the
shadow of death: * to direct
our feet into the way of peace.

13. Glory be to the Father, and
to the Son, * and to the Holy
Ghost.

14. As it was in the beginning,
is now, * and ever shall be,
world without end. Amen.



Antiphona

Ant.
8 G.

B

E-ATA De- i Gé-ni-trix Ma-rí-a, * Vir-go perpé-tu-

a, templum Dómi-ni, sacrá-ri-um Spí-ri-tus Sancti: so-

la si-ne exémplo pla-cu-ís-ti Dómi-no Je- su Christo:

o- ra pro pó-pu-lo, intérve-ni pro cle-ro, intercé-de

pro de-vó-to femí-ne-o sexu. E u o u a e.

Antífona: Bienaventurada Madre de Dios, María, * Virgen perpetua, templo del Señor, sagrario del Espíritu Santo; Tú sola fuiste aceptada al Señor por especial manera. Ruega por el pueblo, interviene en favor del clero, intercede por el devoto sexo femenino.

Antiphone: O Blessed Mary, * Mother of God, Virgin for ever, temple of the Lord, sanctuary of the Holy Ghost, thou, without any example before thee, didst make thyself well-pleasing in the sight of our Lord Jesus Christ; pray for the people, plead for the clergy, make intercession for all women vowed to God.



ORATIO

℣. Dómine, exáudi oratiómem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

Oremus

Deus, qui de beátæ Mariæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscipere voluísti: præsta supplicibus tuis; ut, qui vere eam Genetrícem Dei crédimus, eius apud te intercessiõnibus adiuvémur.

Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.



ORACIÓN

℣. Señor, escucha nuestra oración.

℞. Y llegue a ti nuestro clamor.

Oremos

Dios, que quisiste que a la palabra del Ángel se encarnase tu Verbo en el seno de la bienaventurada Virgen María: haz, te suplicamos, que cuantos creemos que es verdaderamente Madre de Dios, seamos ayudados delante de ti con su intercesión.

Por el mismo Señor Nuestro Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina en la unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

℞. Amén.

PRAYER

℣. O Lord, hear my prayer.

℞. And let my cry come unto thee.

Let us pray

O God, who didst will that, at the announcement of an Angel, thy Word should take flesh in the womb of the Blessed Virgin Mary, grant to us thy suppliants, that we who believe her to be truly the Mother of God may be helped by her intercession with thee.

Through the same Jesus Christ, thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

℞. Amen.

CONCLUSIO

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

1.



B E-ne-di-cá-mus Dó-mi-no.

℞. De-o grá-ti-as.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℞. Amen.



CONCLUSIÓN

℣. Señor, escucha nuestra oración.

℞. Y llegue a ti nuestro clamor.

℣. Bendigamos al Señor.

℞. Demos gracias a Dios.

CONCLUSION

℣. O Lord, hear my prayer.

℞. And let my cry come unto thee.

℣. Let us bless the Lord.

℞. Thanks be to God.



℣. Las almas de los fieles, por la misericordia de Dios, descansen en paz.

℞. Amén.

℣. May the souls of the faithful, through the mercy of God, rest in peace.

℞. Amen.